<<翻译与批评>>

图书基本信息

书名: <<翻译与批评>>

13位ISBN编号: 9787535125408

10位ISBN编号: 7535125409

出版时间:2005-9

出版时间:湖北教育出版社

作者:周仪罗平

页数:396

版权说明:本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com

<<翻译与批评>>

内容概要

想写一点翻译批评的文字,这个愿望由来已久。

近年来,常出席一些全国性的学术会议。

会议结束后,承办者往往安排与会代表参观当地的名胜古迹。

这些风景点的解说词,往往又是中英文对照。

看了那些错漏百出的英文,许多人都摇头叹息,有人甚至激愤地说这"有辱国格"。

商品大潮滚滚,各种产品,不管质量如何,均包装精美,七彩精印,还有那一般老百姓看不懂的洋文

这些洋文,按照一位老教授的说法,与产品质量是一样低劣。

<<翻译与批评>>

作者简介

周仪,壮族,1941年生,广西宜州市人。

1963年7月毕业于广西大学外文系英语专业。

1986-1987年留学加拿大不列颠哥伦比亚大学,被聘为客座教授,作有关"中国文化"系列讲座。

指导一名英国文学硕士生论文。

现任广西大学外国语学院院长,广西外语培训中心主任,英语教授,硕士生导师。

已出版专著、译著13部,发表论文25篇、译文16篇、散文70篇,获7项省部级学术成果奖。

主要著作有:《蓝色的冬神》(译著),《蝇王,金字塔》(译著)、《中国文化》(专著,英文版)《中国古代格言妙语英译》、《人生的觉醒与觉醒的文学》(论文)等。

事迹收入《中国专家人名辞典》、《中国优秀专门人才事略大典》、《中国教育专家辞典》、《中国大文化英才传略会典》、《广西知名社会一科学式作者传集》。

<<翻译与批评>>

书籍目录

自序第一章 翻译标准及其译品第一节 翻译的定义第二节 翻译的意义和地位第三节 翻译理论第四节 翻译标准之争第五节 可译与不可译之争第六节 译文可以超过原文吗第七节 风格可以翻译吗第八节 林纾现象第九节 朱生豪现象第十节 翻译是科学还是艺术第二章 翻译批评第一节 什么是翻译批评第二节 翻译的危机第三节 翻译错误难免与乱译、滥译、抢译的区别第四节 如何对待翻译珍品中的错误第五节近二十年来的翻译批评第六节 误译、错译、乱译、硬译例释第三章 译文比较与赏析一双蕾绽放,交相辉映---试评《尤利西斯》的两个中译本二雪莱《西风颂》四个译本之评析三培根《谈读书》四个译本之比较四《孙子兵法》三种英译本之评析编辑的话

<<翻译与批评>>

章节摘录

他阅读的范围更加广泛,领会的程度更加深刻,对诗歌的特别爱好也表现得更加明显。 传记还引用了朱生豪夫人宋清如的回忆文章:"他对各门课程往往不满足于教材的概略介绍,而是在 可能的范围内,研读了原著,统摄全豹,旁征博引,辨察精微。

在古代诗文中,他深爱李白之逸,长吉之鬼,义山之丽。

特别对渊明之澹泊高远,尤为向往。

这也许跟他的性格不无关系。

但是给他影响最大、感染力更强的,主要还是许多英国诗人,其中雪莱、济慈、拜伦等那些热情奔放、追求自由、渴望光明的篇章,深深地激起了他的共鸣,从而充实了意境,丰富了想象,开拓了眼界

" 从以上摘引,一代翻译巨星的成才之路已经显现在我们面前!

--走文学道路,这就是结论。

朱生豪从中学到大学,打下了扎实的文学基础,特别是国学基础。

莎士比亚是语言,大师,他的戏剧中使用的词汇量多达二万四千多个。

朱生豪译述他的剧作,没有极其丰富的汉语词汇,没有深厚的国文基础,是无法完成莎剧翻译的巨大 工程的。

多年的实践使我们逐渐认识到:文学素质是构成人的气质的重要因素。

学外语,不学文学不行。

文学语言是最典雅的语言。

不学文学,你的英语说得再流利,充其量也是二流、三流的。

这正如一个目不识丁的中国老太婆也能说一口流利的汉语一样。

旧式大学文科学生有较为深厚的文学基础和较强的写作能力,这个优良传统不能丢。

老一辈英语教育家一直强调文学课的重要性,认为文学课是培养学生素质必不可少的课程。 北大博士生导师李赋宁教授在"全国高等院校英语专业高年级教学研讨会"(1997年7月北京大学)上 说:"英语语言文学专业属人文科学门类,它的目标是培养人文精神,提高文化修养和素质》。

• • • • • •

<<翻译与批评>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com